

**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
UNICEF-EN ARTEAN, ZEINAREN BIDEZ
BIDERATZEN BAITA BILBOKO UDALAREN
2024KO AURREKONTUAN AURREIKUSITAKO
DIRULAGUNTZA IZENDUN BAT, "GAZAKO
LARRIALDIA, GAZAKO UMEEN BEHARRIZAN
HUMANITARIOEI ERANTZUTEKO"
PROGRAMA GARATZEKO**

BILDURIK

Alde batetik, **Iñigo Zubizarreta Agirrezabal** jauna, BILBOKO UDALEKO GIZA ESKUBIDE, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA KULTURARTEKOTASUN SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena Gobernu Batzarraren 2024ko azaroaren XX(e)ko erabakiaren eraginez.

Bestetik, **Jose Antonio Madariaga Ibarra** jauna, **irabazi-asmorik gabeko erakunde UNICEF Fundazioaren Espainiako Batzordearen** izenean eta ordezkari-tan, zeinen IFK: G-84451087 da eta helbidea Mauricio Legendre kalea 36, 28046, Madril da. **Euskal Autonomia Erkidegoko Batzordeko** PRESIDENTE gisa jarduten du UNICEF Fundazioaren Espainiako Batzordeak 2024ko otsailaren 2an emandako ziurtagiriaren arabera, Jaime Recarte Casanova notarioak 2024ko otsailaren 6an legitimatutako sinadurarekin, eta 2007ko azaroaren 21ean notario-eskrituraren bidez emandako ahalordeekin.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA. - Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren gaitan dituen eskumenez baliaturik jardungo du, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluko 37. apartatuan eta aplikatzekoak diren gainerako arau sektorialetan ezarritakoaren arabera.

CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO DE 2024 ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y UNICEF PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA "EMERGENCIA EN GAZA RESPUESTA A LAS NECESIDADES HUMANITARIAS DE LA INFANCIA EN GAZA"

REUNIDAS

De una parte, D. Iñigo Zubizarreta Agirrezabal, Concejal Delegado del ÁREA DE DERECHOS HUMANOS, CONVIVENCIA, COOPERACION E INTERCULTURALIDAD DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultado para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha XX de noviembre de 2024.

De otra, D. Jose Antonio Madariaga Ibarra, en nombre y representación de Fundación UNICEF Comité Español, entidad sin ánimo de lucro con CIF. G-84451087 y domicilio en C/ Mauricio Legendre, 36, 28046 de Madrid. Actúa en calidad de PRESIDENTE del Comité País Vasco según certificado de la Fundación UNICEF Comité Español con fecha 2 de febrero de 2024 y con firma legitimada por el notario Jaime Recarte Casanova, con fecha del 6 de febrero de 2024 y con poderes otorgados ante escritura notarial 21 de noviembre de 2007.

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

EXPONEN

PRIMERO. - El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables.

Bilboko Udalak uste du udalerrria espazio egokia izan daitekeela zailtasunak gaindituko dituen lankidetzaren prozesu bat sustatzeko, **garapenerako lankidetzako, laguntza humanitarioko eta sentsibilizazioko proiektuetan** komunikazio- eta partaidetza-kanalak sortuz eta erraztuz horretarako; izan ere, orain arte, zailtasun horiek izan dira Iparraldearen eta Hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzaren ezaugarria.

Bilboko Udalak badu 1996. urteaz geroztik garapenerako lankidetzarako aurrekontuko partida espezifiko bat, lankidetzaren deszentralizatuaren alde hartutako konpromisoaren ondorioz, sinetsita baitago garapenerako lankidetzaren ez dela gobernu-instantzien erantzukizun eksklusibokoa, gizarte zibilak eta udal-instituzioak lankidetzaren agente izan daitezkeela eta izan behar dutela mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko lanean.

BIGARRENA. – UNICEF-Espainiako Batzordea, UNICEFen 33 Batzorde Nazionalak bat da. Nortasun juridiko propioa du eta bere ondasunak administratzeko eta erabiltzeko gaitasun osoa, bere helburu sozialak gauzatu ahal izateko. Helburua ahalik eta enpresa, erakunde pribatu, publiko eta partikular gehienak haurren laguntzan eta babesean inplikatzeko da. Gaur egun 436.000 bazkide eta emaila baino gehiago ditu.

UNICEF Espainiako Batzordea 17 batzorde autonomikok osatzen dute, eta horien artean dago UNICEF Euskal Autonomia Erkidegoko Batzordea, bere lurralde-eremuan haurren eskubideen defentsan eta larrialdi eta krisi humanitarioen aurrean erantzuna ematen laguntzen duena.

UNICEF agentzia liderra da haurren beharrei ematen zaien erantzun humanitarioan. Beharrian humanitarioei erantzutera bideratutako ondasun eta zerbitzuen kudeaketan duen gaitasun logistikoak eta esperientziak aukera ematen diote UNICEFi Gazako krisiak kalte gutxiago haurrei larrialdietan kalitatezko hezkuntza inklusiboa emateko eta haien eta haien familien segurtasuna bermatzeko.

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades que, hasta ahora, han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los proyectos de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria y sensibilización.

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

SEGUNDO. – UNICEF-Comité Español, es uno de los 33 Comités Nacionales de UNICEF con personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar para administrar y disponer de sus bienes a fin de poder llevar a cabo sus fines sociales que busca involucrar al mayor número posible de empresas, instituciones privadas, públicas y particulares en la ayuda y protección de la infancia. En la actualidad cuenta con más de 436.000 socios y donantes.

UNICEF Comité Español está formado por 17 Comités autonómicos entre los que se encuentra UNICEF Comité País Vasco que contribuye con el trabajo que realiza en su ámbito territorial de actuación a la defensa de los derechos de la infancia y a dar respuesta ante emergencias y crisis humanitarias.

UNICEF es la agencia líder en la respuesta humanitaria a las necesidades de los niños y niñas. La capacidad logística y la experiencia en gestión de bienes y servicios destinados a responder necesidades humanitarias permiten a UNICEF mejorar el acceso a una educación de calidad e inclusiva en emergencias para las niñas y niños.

afectados por la crisis en Gaza, así como garantizar su seguridad y la de sus familias.

HIRUGARRENA. - Orain arte, 43.000 pertsona baino gehiago hil dituzte Gazan 2023ko urriaren 7tik; horietatik % 70 inguru emakumeak eta haurrak dira. Gainera, 100.000 pertsona baino gehiago zauritu dira, eta horietatik 13.000 inguru haurrak dira. Gazako biztanleria osotik (2,3 milioi pertsona, gutxi gorabehera) 1,7 milioi pertsona desplazatuta daude Gazako zerrenda osoan, horietako asko hainbatetan. 410 eraso izan dira osasun-zentroen eta medikuen aurka, eta Gazako 36 ospitaleetatik 10ek soilik jarraitzen dute partzialki funtzionatzen. Hezkuntza-instalazioek kalte handiak jasan dituzte, eta eskolen % 92k kalteak jasan dituzte edo orain babesleku dira. Gosetea zelatan egoten da elikagaien eskasia ohikoa bihurtzen den heinean

Israelgo indarrek operazio militarrek egiten jarraitzen dute Zerrenda osoan, eta horrek biktima zibil gehiago, desplazamenduak eta etxebizitzak eta bestelako azpiegitura zibilen suntsiketa eragiten ditu.

LAUGARRENA. - Hitzarmen honen helburu nagusia da Gazako Zerrendan indarkeriak gora egin duen haurren biziraupenerako eta garapenerako eskubidea betetzen laguntzea, larrialdiko oinarritzko osasun-horniduretarako sarbidea ziurtatuz. UNICEF Espainiako Batzordeak hitzarmen honetan proposatutako helburuak eta jarduerak honako hauekin lerrokatuta daude:

- **Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.**
- Indarrean dagoen **Garapenerako Lankidetzako IV. Plan Zuzentzailea**, 11. GJHarekin lotutako lehen tasun sektorialari dagokionez: Gizakien kokalekuak inklusiboak, seguruak, erresilienteak eta jasangarriak izan daitezen lortzea. Eta 3. ildo estrategikoarekin bat: bilbotarrak Garapen Jasangarriko Agendan mobilizatzea, garapen jasangarriari, giza eskubideei, genero-berdintasunari,

TERCERO. - Hasta la fecha más de 43.000 personas han sido asesinadas en la franja de Gaza desde el 7 de octubre de 2023 de los que alrededor del 70% son mujeres y niños. Además, más de 100.000 personas han resultado heridas de los cuales unos 13.000 son niños y niñas. De la población total de Gaza (aproximadamente 2,3 millones de personas) 1,7 millones de personas están desplazadas en toda la franja de Gaza, muchos de ellos en varias ocasiones. Se han registrado 410 ataques contra centros de salud y personal médico, y sólo 10 de los 36 hospitales de Gaza siguen funcionando parcialmente. Las instalaciones educativas han sufrido grandes daños, y el 92% de las escuelas han sufrido daños o sirven ahora de refugio. La hambruna acecha a medida que la escasez de alimentos se convierte en habitual

Las fuerzas israelíes continúan sus operaciones militares en toda la Franja, lo que provoca más víctimas civiles, desplazamientos y destrucción de viviendas y otras infraestructuras civiles.

CUARTO. - El objetivo principal de este convenio es contribuir en el cumplimiento del derecho a la supervivencia y desarrollo de la infancia afectada por la escalada de violencia en la Franja de Gaza, asegurando el acceso a suministros esenciales de salud en emergencia. Las finalidades y actividades propuestas por UNICEF Comité Español en este convenio están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.
- El IV Plan director de Cooperación al Desarrollo, actualmente en vigor, en lo que tiene que ver con la Prioridad Sectorial vinculada al ODS11: Lograr que los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles. Así mismo se alinea con la Línea estratégica 3: Movilización de la ciudadanía de Bilbao en la Agenda del Desarrollo Sostenible a través de la información y difusión de conocimientos teóricos y prácticos sobre

bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenari, herritartasun globalari, kultura-aniztasunari eta garapen jasangarriaren eta bizimodu jasangarrien kulturaren laguntzeari buruzko informazioa eta ezagutza teoriko eta praktikoa emanaz eta horien zabalkundea eginez.

- **2023-2027 Agintaldiko Udal Plana.** Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarteek, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste entitate batzuek osatua. Horiek guztiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo kohesionatuagoa eta pertsona guztientzako bizi-kalitate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, balio sendoak partekatzen dituen hiria, garapen jasangarriaren helburuak betetzen laguntzen duena.
- Bilboko Udalaren "**Bilbao Balioen Hiria**" Balioen Agiria, zeinak inklusioa, tolerantzia eta bizikidetzaren bultzatzen dituzten ekintzak garatzearen aldeko apustua egiten baitu kultura-aniztasunaren ikuspegitik, tartean izanez beti justizia soziala, giza eskubideen errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioak.
- Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako **Garapen Jasangarrirako Helburuak**: 11. GJHaren helburua da "hiriak eta giza kokaguneak inklusiboak, seguruak, erresilienteak eta jasangarriak izan daitezela lortzea", eta, bereziki, 11.1 helburuan, "pertsona guztiek etxebizitza eta oinarritzko zerbitzu egokiak, seguruak eta eskuragarriak eskura ditzatela bermatzea, eta auzo marjinalak eta giza kokaguneak hobetzea".

desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, derechos humanos, igualdad de género, promoción de una cultura de paz y no violencia, ciudadanía global, diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

- Plan de Mandato municipal 2023-2027 en el que se expresa que la ciudad cuenta con una rica sociedad civil, formada por asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida de la ciudad y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria" del Ayuntamiento de Bilbao en tanto apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación están siempre presentes.
- Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015: El ODS 11 establece como objetivo "lograr que las ciudades y los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles" y especialmente en su meta 11.1 "asegurar el acceso de todas las personas a viviendas y servicios básicos adecuados, seguros y asequibles y mejorar los barrios marginales y asentamientos humanos".

Bilboko Udalak aitortu egiten ditu UNICEFek Laguntza Humanitarioko, Garapenerako

El Ayuntamiento de Bilbao reconoce el trabajo y la consolidada experiencia de UNICEF y UNICEF Comité Español en programas de Ayuda

Lankidetzako eta Sentsibilizazioko programetan egindako lana eta izandako esperientzia. Lankidetzako esperientzia bateratu hori udal-dirulaguntzetan islatzen da. Dirulaguntza horiek azken 8 urteetan kudeatu ditu erakunde horrek, arlo horretako dirulaguntzen deialdietan oinarrituta.

Humanitaria, Cooperación al Desarrollo y Sensibilización. Esta experiencia conjunta de colaboración se expresa en las subvenciones municipales que a lo largo de los últimos 6 años ha gestionado UNICEF Comité Español dentro de las distintas convocatorias de subvenciones municipales en este ámbito.

Urtea	Deialdia	Proiektua	Herrialdea	Dirulaguntza
2023	Garapenerako lankidetzak	"Dar Naim-eko biztanleriak ura, saneamendua eta higiezia izateko eskubidearen gauzapena hobetzea, genero-ikuspegiarekin"	Mauritania	70.000 €
2022	Ukrainako gerraren krisia	Haurren premia humanitarioei erantzutea. Osasunaren eta nutrizioaren arloko funtsezko hornigaiak.	Ukraina	25.000 €
2022	Hitzarmena Covid-19	Haurren txertaketa eta COVID-19aren aurkako txertaketa indartzea COVAX mekanismoaren barruan	Bolivia	150.000 €
2021	Siriako krisia	Haur kalteberenak babestea Covid-19 pandemiaren ondorioetatik	Siria	20.000 €
2021	Garapenerako lankidetzak	Nerabeen eskubideak bermatzea, kalitatezko zerbitzu publikoen gaitasunak eta ekitatea indartuz.	Ruanda	70.000 €
2020	Siriako krisia	Covid-19 pandemiaren erantzuna eremu kalteberetan	Siria	10.000 €

Año	Convocatoria	Proyecto	País	Subvención
2023	Cooperación al Desarrollo	"Mejorado el ejercicio del derecho al agua, saneamiento e higiene con enfoque de género de la población de Dar Naim"	Mauritania	70.000 €
2022	Crisis Guerra Ucrania	Respuesta a las necesidades humanitarias de la infancia. Suministros esenciales de salud y nutrición.	Ucrania	25.000 €
2022	Convenio Covid-19	Fortalecimiento de la vacunación infantil y contra la Covid-19 dentro del mecanismo COVAX	Bolivia	150.000 €
2021	Crisis Siria	Proteger a los niños y niñas más vulnerables de los efectos de la Pandemia Covid-19	Siria	20.000 €
2021	Cooperación al Desarrollo	Garantizar los derechos de las adolescentes, fortaleciendo las capacidades y la equidad de los servicios públicos de calidad.	Rwanda	70.000 €
2020	Crisis Siria	Respuesta a la pandemia Covid-19 en zonas vulnerables	Siria	10.000 €
2020	Cooperación al Desarrollo	"MPORE MWANA" Programa de	Burundi	70.000 €

2020	Garapenera ko lankidetzak	"Mpore Mwana", egoera kalteberan dauden neskatuentzako prebentzio, laguntza eta gizarteratze programa, II. fasea.	Burundi	70.000 €
2019	Siriako krisia	Nutrizioaren arloko funtsezko hornigai eta zerbitzuak	Siria	30.000 €
2019	Garapenera ko lankidetzak	Hezkuntza parekidea, kalitatezkoa eta indarkeriarik gabekoa sustatzea.	Ruanda	42.043 €
2018	Siriako krisia	Osasunerako sarbidea eta lehen mailako arretako osasun-zentroei laguntzea	Siria	40.000 €
2018	Humanitarioa	Arreta ematea Celebesen lurrikarak eta tsunamiak eragindako herritarrei	Indonesia	40.000 €

Hala, Giza Eskubide, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailaren 2024ko aurrekontuan, 24.000,00 euroko (HOGEITA LAU MILA EUROKO) dirulaguntza izendun bat aurreikusi da UNICEF Fundazioaren Espainiako Batzordearen alde (IFZ: G-84451087), **"Larrialdia Gazan, haurren beharrian humanitarioei erantzutea Gazan"** programarako.

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta elkarri aitortuz egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa, lankidetzak-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

LEHENENGOA: XEDEA.

		prevención, apoyo y reinserción de niñas en situaciones de vulnerabilidad, Fase II"		
2019	Crisis Siria	Suministros y servicios esenciales de nutrición	Siria	30.000 €
2019	Cooperación al Desarrollo	Promoción de una educación equitativa y de calidad libre de violencia.	Rwanda	42.043 €
2018	Crisis Siria	Acceso a la salud y apoyo a centros sanitarios de atención primaria	Siria	40.000 €
2018	Humanitaria	Atención a población afectada por el terremoto y Tsunami en Célebes	Indonesia	40.000 €

Así, en el Presupuesto del año 2024 del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad está prevista una subvención nominativa por importe total de 24.000,00 € (VEINTICUATRO MIL EUROS) a favor de Fundación UNICEF-Comité Español (NIF: G-84451087), para el programa "Emergencia en Gaza, respuesta a las necesidades humanitarias de la infancia en Gaza"

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, las partes reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO.

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalaren 2024rako aurrekontuetan UNICEF Fundazioaren Espainiako Batzordearen (IFK: G-84451087) alde, aurrerantzean UNICEF, aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, **"Larrialdia Gazan, Gazako haurren behar humanitarioei erantzutea"** proiektuaren gastuei aurre egiteko, entitateak 2024rako formulatu duen programaren arabera (2. eranskina).

Halaber, UNICEF Fundazioaren Espainiako Batzordearen eta Bilboko Udalaren arteko koordinazio-esparrua ezartzen da, jarraian azaltzen diren klausulen arabera.

BIGARRENA: JARDUERAREN HELBURUAK.

UNICEF Espainiako Batzordeak UNICEFek Gazako larrialdiari emandako erantzunaren lehentasun estrategikoei emandako funtsekin laguntzeko helburua planteatzen du. Lehentasun horiek sektore anitzeko erantzuna barne hartzen dute nutrizioaren, uraren eta saneamenduaren, hezkuntzaren eta haurren babesaren arloetan.

Nutrizioaren arloan, haurrengan desnutrizioa prebenitzeko, hartatik babesteko, goiz detektatzeko eta tratatzeko. **Uraren, saneamenduaren eta higienearen** sektorean, UNICEFek, gatzgabetze planta batzuen funtzionamenduaren arduradun, ur-ekoizpena eta -hornidura ahalik eta hoberen mantentzen ditu Gazako zerrendaren hegoaldean, ur-hornidura helarazten die iparraldeko gobernazioei eta zerrenda osoan pertsona kalteberei, eta familia desplazatu kalteberenei saneamendu- eta higiene-artikuluak banatzen dizkie. UNICEF **haurrak babesteko** esku-hartzeak zabaltzen ari da, osasun mentaleko eta laguntza psikosozialeko zerbitzuak emanez, bai eta bakarrik edo familiarengandik bananduta dauden haurrak identifikatuz, dokumentatuz, aurkituz eta berrelkartuz ere. Haur kalteberenei neguko arropa eta mantak ere ematen dizkiegu. Gainera, haurren gaixotasunak prebenitzeko **funtsezko osasun-zerbitzuak eta -hornidurak ematen laguntzeaz** gain, UNICEF **immunizazio-**zerbitzuak zabaltzen ari da Gazako zerrendan.

Es objeto del presente convenio es canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2024 a favor de Fundación UNICEF-Comité Español (en adelante UNICEF Comité Español) con CIF G-84451087, para hacer frente a los gastos del proyecto "Emergencia en Gaza, respuesta a las necesidades humanitarias de la infancia en Gaza", según el programa que la entidad ha formulado para el año 2024 y que se adjunta como Anexo 2.

Asimismo, se establece el marco de coordinación entre la UNICEF – Comité Español y el Ayuntamiento de Bilbao, de conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD.

UNICEF Comité Español se plantea el objetivo de contribuir con los fondos concedidos a las prioridades estratégicas de la respuesta de UNICEF a la emergencia en Gaza, que incluyen una respuesta multisectorial en materia de nutrición, agua y saneamiento, educación, protección de la infancia.

En materia de nutrición para prevenir, proteger, detectar precozmente y tratar a las y los niños desnutrición. En el sector de agua, saneamiento e higiene, UNICEF, a cargo de la operación de varias de las plantas desalinizadoras, mantiene lo más posible la producción y el suministro de agua en el sur de la Franja de Gaza, amplía el suministro de agua a las gobernaciones del norte y para las personas vulnerables en toda la Franja, y suministra artículos de saneamiento e higiene a las familias desplazadas más vulnerables. UNICEF está ampliando las intervenciones de protección de la infancia mediante la prestación de servicios de salud mental y apoyo psicosocial, así como la identificación, documentación, localización y reunificación de los niños no acompañados y separados. También proporcionamos ropa de invierno y mantas a los niños más vulnerables. Además de apoyar la prestación de servicios y suministros sanitarios esenciales para prevenir las enfermedades infantiles, UNICEF está ampliando la prestación de servicios de inmunización en la Franja. Debido a que las niñas

Haurrek **hezkuntzarik** jasotzen ez dutenez, UNICEF ikaskuntza-jarduerak zabaltzen ari da, aldi baterako ikaskuntza-aukeren bidez.

Era berean, balio anitzeko **laguntza** emango zaie familia kalteberei, **eskudirutan**, oinarritzko premiak ase ditzaten. Dirutako osagarriak emango zaizkie emakume haurdunei, bularreko haurrak dituztenei eta desgaitasuna duten hurrei. Hondakin solidoen kudeaketa ere sustatuko da desplazamendu-lekuen inguruan, pizgarrietan oinarritutako eskudirutako programekin.

HIRUGARRENA: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

Lankidetzat honen aurrekontua **24.000 euro da (HOGEITA LAU MILA EURO)**. Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du eta, horretarako, **24.000 euroko (HOGEITA LAU MILA EUROKO)** dirulaguntza emango dio UNICEFi, ordainketa bakar batean, aldeztu aurretik, entitate onuradunari bermerik eskatu gabe.

Ordainketa jasotzeko, zerga-betebeharren ordainketa egunean duela egiaztatzen duen ziurtagiria (zerga-administrazio eskudunak emana) eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketa egunean duela edo entitateak bere kargura langilerik ez duela egiaztatzen duen ziurtagiria (Diruzaintza Nagusiak emana) aurkeztu beharko ditu onuradunak.

Dirulaguntza ez da ordainduko baldin UNICEFek dirulaguntzaren bat jaso badu eta hura justifikatu gabe badauka behin justifikazio-epea amaituta. Era berean, ez zaio dirulaguntza ordainduko baldin eta entitate onuradunak aurreko dirulaguntzaren bat itzuli ez badu hala agindu zaionean.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien ordez, Udalak aldeztu aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek

y los niños no reciben educación, UNICEF está ampliando las actividades de aprendizaje mediante oportunidades temporales de aprendizaje.

Así mismo se proporcionará ayuda en efectivo polivalente a los hogares más vulnerables para cubrir sus necesidades básicas, y se darán complementos en efectivo a las mujeres embarazadas y lactantes y a las niñas y niños con discapacidades. También se promoverá la gestión de residuos sólidos en torno a los lugares de desplazamiento con programas de efectivo basado en incentivos.

TERCERA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El presupuesto de esta colaboración asciende a 24.000 euros (VEINTICUATRO MIL EUROS). El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a UNICEF por importe de 24.000 euros (VEINTICUATRO MIL EUROS), que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto UNICEF Comité Español tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando

hitzarmenaren indarraldian egiten badira, antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua itxuragabetzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 3. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

LAUGARRENA: BESTE FINANTZABIDE BATZUK.

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuen dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Giza Eskubide, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak aldea itzuli beharko dio Bilboko Udalari.

BOSGARRENA: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

Nazio Batuen Pribilegio eta Immunitateei buruzko Konbentzioak, 1946ko otsailaren 13an Nazio Batuen Batzar Nagusiak onartuak, zeinaren parte baita Espainiako Erresuma 1974ko uztailaren 31tik (1974ko urriaren 17ko BOE, 249. zk.), honako hau adierazten du Ondasunak, Funtzak eta Hartzekoak artikuluan (4. sekzioa): "Erakundearen artxiboak eta, oro har, berari dagozkion edo haren esku dauden dokumentu guztiak bortxaezinak izango dira, dauden tokian daudela".

UNICEF Nazio Batuen erakunde bat da, Nazioarteko Zuzenbide Publikoaren mendeakoa, eta bere kudeaketa-arau propioen eta estatuetatik

dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 3.

CUARTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

QUINTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

La Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946, de la que el Reino de España es parte desde el 31 de Julio de 1974 (BOE núm. 249, de 17 de octubre de 1974), señala en su Artículo Bienes, Fondos y Haberes, Sección 4: "Los archivos de la Organización y, en general todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión serán inviolables donde quiera que se encuentren".

UNICEF es un Organismo de Naciones Unidas, sujeto de Derecho Internacional Público, sometido

eta norbanakoengandik jasotzen duen finantzaketa justifikatzeko arauen mende dago. Arau horiek Espainiak berretsitako nazioarteko itun eta hitzarmenetan definitzen dira, eta zuzenean aplikatzekoak dira Espainian. Arau horiek, bai eta UNICEFen auditoretza eta justifikazioa egiteko modu espezifikoak ere, Espainiako barne-ordenamendu juridikoan aitortuta daude, eta honako dokumentu hauetan babesten dira, besteak beste: Nazio Batuen Agiria, 1945eko ekainaren 26an San Frantziskon sinatua; Espainiaren eta UNICEFen artean 2004ko otsailaren 25ean sinatutako lankidetzarako esparru-akordioa; Nazio Batuen Pribilegio eta Immunitateei buruzko Konbentzioa; UNICEFen Finantza Erregelamendua eta Finantza Erregelamendu Xehatua, 1988ko urtarrilaren 19ko E/ICEF/1988/AB/L.3 dokumentu gisa argitaratuak, eta 2012ko urtarriletik aurrera indarrean dagoen eguneraketa (E/ICEF/2011/AB/L.8 dokumentua), UNICEFen finantzen kudeaketa eta hark administratutako funtsak arautzen dituztenak.

Tratatu horietan, sistema espezifiko bat ezartzen da administrazio publikoetatik eta pertsona edo entitate pribatuetatik jaso daitezkeen funtsen erabilera eta xedea justifikatzeko Nazio Batuei eta haren mendeko organismo eta agentziei dagokienez (UNICEFi dagokionez, esaterako). Sistema horren arabera, ezinezkoa da fakturak edo horien kopia aurkeztea, eta proiektu eta programak kanpoko auditoretzen bidez ikuskatu behar dira.

Nolanahi ere, indarrean dagoen araudian eskatutako gastuen/fakturen frogagiriei dagokienez, Dirulaguntzen Erregelamenduaren 72. artikuluari jarraikiz (Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak arautua), eta aipatutako itunetan oinarrituta (itun horiek aplikagarriak zaizkio UNICEFen tokiko bazkidea Nazio Batuen nazioarteko erakunde bat delako), hurrengo apartatuetan zehazten diren frogadokumentu baliokideek betetzen dute funtsak behar bezala egikaritu izanaren justifikazioa, eta, hain zuzen, Bilboko Udalak halakoak onartu izan ditu UNICEFi emandako garapen-lankidetzarako,

a sus propias normas de gestión y justificación de la financiación que recibe de los diferentes Estados o de particulares. Estas normas vienen definidas en Tratados y Convenios Internacionales ratificados por España y de aplicación directa en nuestro país. Dichas normas, así como la forma específica de auditar y justificar de UNICEF, están reconocidas como parte del ordenamiento interno jurídico español, y se amparan, entre otros, en tratados como la Carta de las Naciones Unidas, firmada en San Francisco el 26 de junio de 1945, el Acuerdo marco de cooperación firmado entre España y UNICEF el 25 de febrero de 2004, la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas; y el Reglamento Financiero y la Reglamentación Financiera Detallada de UNICEF publicados como documento E/ICEF/1988/AB/L.3, de 19 de enero de 1988, así como su actualización en vigor desde enero de 2012 (documento E/ICEF/2011/AB/L.8), que rigen la gestión financiera general del UNICEF y los fondos administrados por la organización

Esos tratados establecen, en relación con las Naciones Unidas y los Organismos y Agencias de ella dependientes como es el caso de UNICEF, un específico sistema de justificación del uso y destino de los fondos que puedan recibir de las Administraciones Públicas o de personas o entidades privadas, y que incluye la imposibilidad de presentar facturas o copias de las mismas, así como de someter proyectos o programas a auditorías externas.

En lo relativo a los justificantes de gasto/facturas requeridos en la normativa vigente, atendiéndose al Artículo 72 del Reglamento de Subvenciones, regulado por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y en base a los tratados mencionados anteriormente y que le son de aplicación al ser su socio local un organismo internacional de Naciones Unidas, en cambio, la justificación de la correcta ejecución de los fondos queda cubierta con los documentos probatorios equivalentes que se detallan en los apartados siguientes, y que el Ayuntamiento de Bilbao viene aceptando de hecho para las subvenciones

ekintza humanitariorako eta larrialdietarako proiektuetarako aurreko dirulaguntzetan.

- 1.- Azken txosten teknikoa.
- 2.- Funtsen kontrola egiaztatzeko dokumentazioa:

- **Remittance Advice:** UNICEFen Espainiako Batzordetik egindako funtsen transferentzia justifikatzen duen agiria, berariaz adierazita emalea, zenbatekoa, herrialdea eta funtsak bideratuko diren proiektua.
- **Official Receipt:** UNICEFen egoitza nagusiak (New Yorken) emandako funtsen harrerako dokumentua, non truke-tasa islatzen den.
- **Jasotako dirulaguntzaren ziurtagiria,** UNICEFen Espainiako Batzordeko zuzendari exekutiboak sinatua, funtsak jasoko dituen proiektua zehaztuta, esleitutako Grant kodea barne¹.

Dokumentazio hori hitzarmenaren indarraldia amaitu eta hiru hilabete igaro baino lehen aurkeztu beharko da, eta dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzen duen jarduera-memoria osatuko du, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita (amaierako txosten teknikoa eta funtsen kontrola egiaztatzen duen dokumentazioa).

Aurrekontu-fitxan erakundeak adierazitako zeharkako kostuak ez dira agiri bidez justifikatu beharko, beren-beregi eskatu ezean. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari egotziko dizkio onuradun pertsona edo entitateak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak izanik. Ezin izango da inola ere egotzi diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen ehuneko 10 baino gehiago. Justifikatzeari dagokionez, dirulaguntza emateko baliatutako

otorgadas a UNICEF, para proyectos de cooperación al desarrollo, acción humanitaria y emergencias.

- 1.- Informe Técnico Final.
- 2.- Documentación acreditativa del Control de Fondos:

- Remittance Advice: Documento justificativo de la transferencia de fondos desde Unicef Comité Español, con indicación expresa del donante, la cantidad, el país y el proyecto al que se destinan los fondos
- Official Receipt: Documento de recepción de fondos emitido por la central de UNICEF en Nueva York, donde se refleja el tipo de cambio.
- Certificado de la subvención recibida firmado por el director ejecutivo de UNICEF Comité Español², detallando el proyecto al que se destinan los fondos, incluyendo el código Grant asignado

Dicha documentación, que deberá entregarse antes de los tres meses desde la finalización de la vigencia del convenio, y constituirá la memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos (informe técnico final y documentación acreditativa del control de fondos).

Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la

¹Edo hark eskuordetzen duen pertsona, erakundean sinatzeko ahalmena duena.

² O persona en quien delegue, y que cuente con poderes de firma en la organización.

aurrekontuan onuradunak berak aitortutakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa, zeina egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko baitzaie.

Entitatearen betebeharrak justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epean gauzatzen badira. Diruz lagundutako gastuen erosketa-kostua ezin da inoiz izan merkatuko balioa baino handiagoa. Amortizazioak, baldin hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira, eta diruz lagun daitezkeen kontzeptuak diren arren, ez onartzea izango da irizpidea, zailak baitira egiaztatzen. Era berean, gauzatan jasotzen diren diru-sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa baino handiagoa bada (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean), entitate onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: batetik, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea, eta, bestetik, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkeztutako eskaintzen arteko aukeraketa, zeina justifikazioan edo, hala badagokio, dirulaguntzaren eskaeran aurkeztu beharko baita, efizientzia- eta ekonomia-irizpideen arabera egingo da, eta memoria batean berariaz justifikatu beharko da aukera hori, baldin eta proposamen ekonomiko onuragarriena ez bada.

actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa udal erregistroan aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Giza Eskubide, Bizikidetz, Lankidetz eta Kulturartekotasun Sailera, helbide hauetara: cooperacion@bilbao.eus edo/eta mperez@bilbao.eus.

Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, UNICEFek betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

SEIGARRENA: HIRUGARREN BATZUEKIN AZPIKONTRATATZEA.

Entitate onuradunak badu aukera diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean azpikontratatzeko. Hirugarren batzuekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gaitzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak aurretiaz baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik, ez zati batean, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan **ezarritako debekuen pean dauden pertsona edo entitateekin kontratatu**, ezta entitate onuradunarekin harremana duten pertsonekin edo entitateekin ere (Araudiaren 68.2. artikuluan zehaztutako kasuetan joko da harremana dagoela), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorraren 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

ZAZPIGARRENA: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programari edozein **funtsezko aldaketa** egin nahi bazaio, aldaketa egin baino lehen eskaera egin beharko zaio idatziz Bilboko Udaleko Giza Eskubide, Bizikidetz, Lankidetz eta Kulturartekotasun Sailari, eta hark berariaz eman beharko du horretarako baimena.

Funtsezko aldaketarako eskabideek **arrazoituta** egon behar dute, eta aurrekontuetan eta kronograman izango dituzten ondorioak zehaztu behar dira. Gobernu Batzarrek Giza Eskubide, Bizikidetz, Lankidetz eta Kulturartekotasun

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad, a la direcciones: cooperacion@bilbao.eus y/o mperez@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, UNICEF se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

SEXTA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SÉPTIMA: MODIFICACIÓN.

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia,

Saileko Ordezkaritzaren esku uzten du aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- **Aldaketak helburu** orokorretan eta/edo espezifikoetan.
- **% 20tik gorako bariazioak** onartutako aurrekontuko partiden zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezingo dute eraginik izan zeharkako kostuetan), baldin eta ez bada programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- Jarduerak gauzatzeari eragiten dioten **aldaketak, jatorrizko kronogramaren arabera.**
- Proiektua **gauzatzeko epea luzatzea.**
- **Justifikazioa aurkezteko epea luzatzea.**

Aldaketak programaren aurrekontua **murritztea badakar, Gobernu Batzarrak onartu beharko du.**

Bestelako aldaketak, haien ondorioz funtsezko aldaketarik egiten ez bazaie dirulaguntzaren izaerari edo helburuei, justifikazioa egiten den unean onartu ahal izango dira, betiere onarpen horren ondorioz hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaie.

ZORTZIGARRENA: GAINBEGIRATZE- ETA KOORDINATZE-MEKANISMOA.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzeko, **lantalde** bat eratuko da, UNICEFeko eta Giza Eskubide, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Saileko ordezkariak osatua. Horretarako, UNICEFek jakinaraziko dio zein den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatutako solaskidea.

Cooperación e Interculturalidad la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
- Cambios que afecten a la ejecución de actividades en base al cronograma original
- Ampliaciones de plazo de ejecución del proyecto
- Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

OCTAVA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de UNICEF Comité Español y del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad. Para ello, UNICEF Comité Español comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

BEDERATZIGARRENA: HITZARMENAREN XEDE DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz.**

Prestakuntzako edota komunikazioko materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko dute agerian.** UNICEFek Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldez aurretik gainbegiratzeko ahala.

HAMARGARRENA: BESTE INGURUABAR BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, UNICEFek, bere jardueran, **zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete** beharko ditu, bai eta laneko segurtasunari eta higienezkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak diren **baliabide materialak eta giza baliabideak** izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko UNICEFen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

HAMAIKAGARRENA: HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen honek 2024ko irailaren 1etik aurrera izango ditu ondorioak, eta 2025eko ekainaren 30ra arte egongo da indarrean.

HAMABIGARRENA: GASTU-BAIMENA

Hitzarmen hau formalizatzek dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, **24.000 euroko (HOGEITA LAU MILA EUROKO)** gastu-baimena dago, 2024ko azaroaren **XX(e)**ko Ebazpenaren bidez onartua, Giza Eskubide, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun

NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo mención expresa de la autoría y financiación del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao. UNICEF Comité Español, facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, UNICEF Comité Español estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los recursos materiales y personales necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de UNICEF y el Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de septiembre de 2024 y estará vigente hasta el 30 de junio 2025.

DECIMOSEGUNDA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de XX de noviembre de 2024 por importe de 24.000 € (VEINTICUATRO MIL EUROS) con cargo a la APG 2024-32000-

Sailaren aurrekontuaren kontura (**APG 2024-32000-23190 4819900, PEP 2024 32000 4 00460 00 2024**).

HAMAHIRUGARRENA: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA

Hitzarmen honek bertan ezarritako klausulak izango ditu arau, eta klausula horien arabera interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak xedatutakoari jarraituko zaio, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundiko eta udaleko gainerako arauak ezarritakoari.

Zehazki, aipatu beharra dago ezen, Zigor Kodean ogasun publikoaren aurkako delituei buruzkoa den 308. artikulua arabera, kasu hauek arau-hauste penalak direla:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak lortzea eta haiek eskuratzeko beharrezkoak diren baldintzak faltsutzea edo haiek eskuratzeko eragotziko luketen baldintzak ezkutatzea.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren xederako ez beste batzuetarako.

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorreari buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten entitateei zuzenean aplikatzekoak baitira.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada,

23190 4819900, PEP 2024 32000 4 00460 00 2024 del presupuesto del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad.

DECIMOTERCERA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se registrará e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y especialmente en lo referente a los principios generales regulados en los artículos 3, 16, 18.4 y 23, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible,

desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

HAMALAU GARRENA: DATUEN BABESA

Abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa, betetzeko konpromisoa hartzen dute bi aldeek.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebeharrak hori hitzarmenaren indarraldia igarota ere egongo da indarrean. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko, eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legearen ezarritakoarekin bat etorritako. Horrela, Bilboko Udaleko Giza Eskubide, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko. presente Convenio.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako bakarrik erabili ahal izango dira, eta entitate sinatzailea izango da informazio horrekin egindako erabilera okerrean arduradun nagusia.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

DECIMOCUARTA: PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulan en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Interesdunek beren datuak irizpidean izateko, zuzentzeko, aurka egiteko eta ezerezteko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Diruz lagundu zaion entitate sinatzailearen programa garatzeko ez bada beharrezkoa Udalak datu pertsonalak ematea datuok tratatzeko, berariaz debekatzen zaio Udalari datu horiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabea edo une batean bistaratzeko edo tratatzeko badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute gertaera hori. Entitateak, nolatan ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak eta informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektu eta lanen justifikazio-memoriek ezingo dute datu pertsonalik eduki; aldez aurretik bereizi egin beharko dira, eta informazio banandua eta estatistikoa izan beharko dute, Bilboko Udaleko Giza Eskubide, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailak ezarritako jarraibideen arabera.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao.

HAMABOSGARRENA: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

HAMASEIGARRENA: HITZARMENA SUNTSIARAZTEA

Hitzarmen hau suntsiarazi dela joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. apartatuan

DECIMOQUINTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado

jasotako **hitzarmena** **suntsiarazteko**
arrazoietako bat gertatzen denean. Alegia:

- a) Hitzarmenaren indarraldia bukatzea eta luzapena ez adostea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
- c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 eguneko epean bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua hauei komunikatuko zaie: hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.
Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko arrazoia, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Hitzarmena arrazoi horregatik suntsiarazten bada, gerta daiteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.
- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoez bestelako edozein arrazoi, hitzarmeneari edo beste lege batzuetan aurreikusita badago.

Hitzarmen hau **suntsiaraztearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.
Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los efectos de la resolución del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZAZPIGARRENA: **NORMALIZAZIOA**

HIZKUNTZA-

Hitzarmena sinatzen duen entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-

DECIMOSÉPTIMA: **LINGÜÍSTICA**

NORMALIZACIÓN

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del

planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu, bereziki gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko beharrizan soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

Ados daudela agertzeko, alde biek sinatzen dituzte hitzarmen honen ale bi, Bilbon, 2024ko azaroaren XX(e)(a)n.

euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a xxx de noviembre de 2024.

Fdo.:
Sin.:

Iñigo Zubizarreta Agirrezabal
Concejal Delegado
Zinegotzi ordezkaria

Fdo.:
Sin.:

Jose Antonio Madariaga Ibarra
Presidente de UNICEF-País Vasco
UNICEF-Euskadiko presidentea